
LÉKRITIR 77

Tèks kréol
Par bann "oktob 77"

LÉKRITIR 77

Version française
Par le groupe "oktob 77"

C. Allier, M-J. Apavou, A. Armand, C. Barat, M. Carayol, A. Cheynet, P. Cellier, P. Daburon, B. Gamaleya, T. Gamaleya, A. Gauvin, G. Gauvin, A. Gili, J. Ivoula, M. Lebon, S. Marat, A. Payet, L. Permalnaïck, R. Permalnaïck, S. Sinamale, M-a, Tall, R. Tiaf-voon. Inprimé Tampon, an désanm 77.
Trokaz : Théodora Roger, Morau Luçai, Turpin Roland, osi, lé dan le group "Oktob 77".
Zot la travay konm tout la bann pou fér lortograf éspliké dan le ti liv zot i tienbo dan zot min.

1. POU KOMANSÉ.

Ziska zordi, sak i vé ékri an kréol i roul sa konm li vé. La kantité-d fason ékri nout lang i blok ali, i anbar son dévlopman. Pou sa minm, nou k-lé dakor pou fé mont la lang kréol, nou la groupé le 1 oktob 77 pou nou fé lantant desi in fason-n ékri. Nou l-artrouvé le 22/10/77, é nou la tonm dakor pou sak ni sar di azot :

2. ANGRO.

Pou ékri kréol i fo pa ni imit manières ékri fransé. Son lortograf lé an zobok, lé tro malizé pou ékri. Nou la préfér ékri kréol konm i pronons, sansa va anpès tout sak i koné pa lortograf fransé, ékri an kréol. Anplis, sa va kal tout réyoné v-aprann lir dan nout lang. Soman, nou la pa vouli non pli arfoul sak lé abitié èk la lang fransé : nou la tas moiye fé in fason zot i kas pa tro zot tèt pou gingn lir.

Na dé sértin mo kréol, lalfabé fransé i gingn pa marké. Nou la pa vouli invant dot lèt, par rapor dann masine na poin.

Na in pé-d mo, tout kréol i pronons pa parèy. Inpé i koz an ch, u, j, e. Dot i di s, i, z, é. Ni pé pa ékri in minm mo détroi fason. Pou-k lortograf lé sinp nou la desid ékri in mo inn fason. Nou la soizi ékri konm la plipar i pronons (i, s, z, é). Mé soman sakinn va lir sa konm li na labitid kozé.

1. Préambule

Conscients du handicap que constituait pour la promotion du créole la diversité des graphies utilisées jusqu'à maintenant, nous, créolisants, intéressés au premier chef par la question de l'unité de la graphie, nous sommes réunis pour la première fois le 1 octobre 1977 et nous avons constitué un collectif se donnant pour objectif de proposer une graphie commune à tous ceux qui écrivent en créole. Notre collectif s'est à nouveau réuni le 22 du même mois pour élaborer la graphie suivante :

2. Principes généraux

Le collectif s'est inspiré de l'écriture phonologique (un signe pour un son et vice-versa) en essayant d'éviter l'incohérence de l'orthographe française. Il a essayé de tenir compte de la nécessité d'une logique pédagogique vis à vis des réunionnais non encore alphabétisés en français.

Il a évité d'introduire des signes spéciaux au créole pour des raisons techniques (caractères n'existant pas sur les machines à écrire).

Par souci de normalisation de la langue écrite, il a choisi parmi les variantes géographiques de prononciation celles qui sont le plus fréquemment utilisées. Cependant toute latitude de prononciation est laissée à ceux qui liront les lettres retenues par convention. Nous pensons aux ch-s, u-i, j-z, e-é.

LÉKRITIR 77

Tèks kréol
Par bann “oktob 77”

LÉKRITIR 77

Version française
Par le groupe “oktob 77”

3. SAK NOU LA SOIZI/ *Notre choix*

Nout lalfabé / notre alphabet :

a, b, d, e, f, g, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, y, z.

Konsone / consonnes :

b : bal,

d : dir,

f : fér,

g : gri, gal, gitar, gér,

k : klé, nik,

l : li,

m : mièl,

n : nou (n'a ékri “ne” apré “a”, “o”, “i” :

Dodane, la line, bonbone)

p : pilé,

r : roulé,

s : sapo, sink, suiv, fason, pas,

t : dat, ta, toué, port,

v : valval, viv,

y : yapana, papay,

z : zambrokal, kaz, bouzé,

gn : songn, montagn, ransingman,

ng : mang, lang, ling, zong.

Pou sépar konsone-la (ng) avèl la voyèl lé devan
ni mèt in titré : zi-ng, zépi-ng.

Quand cette consonne (ng) est séparée de la
voyelle qui précède, nous matérialiserons cette
séparation par un trait d'union : zi-ng, zépi-ng.

Na ékri le son “ye” avèk la lèt “y” o komansman
la silab, sinon pou la fin in mo : yapana, papay,
lapay. Dann in silab, apré inn konsone, na ékri ali
“i” : pié, soulié, papié, kavia.

Le son ye est écrit “y” au début d'une syllabe ou
en fin de mot : yapana, papay, lapay. A l'intérieur
d'une syllabe, après consonne il est écrit “i” : pié,
soulié, papié, kavia.

Voyèl / Voyelles :

a : la, pa,

é : sanzé, oté, inapé,

è : tèt, gèl,

i : deri, fité - sof maï, traï, faï,

o : roz, loto,

ou : boul,

an : kan,

in : fin, (en, apré “i” : rien, sien)

on : bon,

ui : nuit, kui, luil, (en combinaison)

4. AN FIN-N KONT

Tout de moun i konpran, i fo kontrol se fasson-n
ékri la. Pou sa minm i fo ni ésèy pou oir si lé bon.
S-i fo nou va artrouvé.

4. Conclusion

*Il est évident que la graphie proposée doit être
testée, en conséquence nous nous engageons à
l'expérimenter et à étudier les problèmes que son
utilisation soulèverait éventuellement. Nous nous
engageons aussi à nous retrouver pour discuter des
imperfections que nous aurions remarquées.*